

**Partnerschaftsforum Deutschland – Zentralasien
World Café 1: Zusammenarbeit der Zivilgesellschaft inklusiv gestalten**

**Форум партнёрств Германия – Центральная азия
Ворльд Кафэ 1: Осуществить инклюзивное сотрудничество между
гражданскими обществами**

André Nowak

Андрэ Новак

Stellvertretender Vorsitzender des ABiD-
Instituts Behinderung & Partizipation

www.abid-institut.de

iB&P ABID-INSTITUT
BEHINDERUNG &
PARTIZIPATION

Asadullo Zikrikhudoev

Асадулло Зикрикхудоев

Vorsitzender des Verbandes der Menschen mit
Behinderungen in Tadschikistan

www.immt.tj



NATIONAL UNION OF PEOPLE
WITH DISABILITIES OF TAJIKISTAN

1



**Ist eine internationale Zusammenarbeit wichtig?
Важно ли международное сотрудничество?**

Wir meinen: JA! - Мы считаем: ДА!

**Ist es wichtig, dabei auch die Zivilgesellschaft zu beteiligen?
Важно ли привлекать гражданское общество?**

Wir meinen: Ja! - Мы считаем: ДА!

**Sollen alle Menschen und Teile der Zivilgesellschaft an dieser Zusammenarbeit
teilhaben dürfen?**

**Должны ли полностью участвовать в этом сотрудничестве все люди и части
гражданского общества?**

Wir meinen: JA! - Мы считаем: ДА!

2

Drei Begriffe: **Exklusion – Integration – Inklusion**
 Три термина: **исключение - интеграция - включение**



3

Alle Menschen sind vor dem Gesetz gleich!
Перед законом все люди равны!

Grundgesetz der Bundesrepublik Deutschland:

Artikel 3 - Gleichheit vor dem Gesetz

- (1) Alle Menschen sind vor dem Gesetz gleich.
- (3) Niemand darf wegen seines Geschlechtes, seiner Abstammung, seiner Rasse, seiner Sprache, seiner Heimat und Herkunft, seines Glaubens, seiner religiösen oder politischen Anschauungen benachteiligt oder bevorzugt werden. **Niemand darf wegen seiner Behinderung benachteiligt werden.**

Основной закон Федеративной Республики Германия:

Статья 3 - Равенство перед законом

- (1) Все люди равны перед законом.
- (3) Никто не должен подвергаться дискриминации по признаку пола, происхождения, расы, языка, родины и происхождения, вероисповедания, религиозных или политических убеждений или пользоваться преимуществом по тем же признакам. **Никто не должен подвергаться дискриминации по причине своей инвалидности.**

4

Freundschaftlich verbunden - Дружеские связи



5

Демократия нуждается в инклюзивности



Barrierefreiheit ist eine Voraussetzung für Inklusion!

Безбарьерность – предпосылка для инклюзии!

6

3 wichtige Punkte für inklusive Zusammenarbeit

3 важных момента для инклюзивного сотрудничества

I.

Alle Aktivitäten, die im Rahmen internationaler zivilgesellschaftlicher Zusammenarbeit stattfinden (Kultur, Sport, Jugend, Wissenschaft, Gesundheit und Soziales, Wirtschaft usw.), sollten unter aktiver Einbeziehung von Menschen mit Behinderungen und ihren Organisationen organisiert und durchgeführt werden.

Все мероприятия, которые проводятся в рамках международного сотрудничества гражданского общества (культура, спорт, молодежь, наука, здравоохранение и социальные вопросы, бизнес и т.д.), должны быть организованы и проведены при активном участии людей с инвалидностью и их организаций.

7

II.

Der Erfahrungsaustausch zur Umsetzung der UN-Behindertenrechtskonvention sollte ein fester Bestandteil der Arbeitspläne aller an der internationalen Zusammenarbeit beteiligten Partner werden. Menschen mit Behinderungen und ihre Organisationen sind dabei aktiv einzubeziehen.

Обмен опытом по реализации Конвенции ООН «О правах инвалидов» должен стать неотъемлемой частью рабочих планов всех партнеров, вовлеченных в международное сотрудничество. Люди с инвалидностью и их организации должны быть активно привлечены к участию в этом.

8

III.

Die Regierungen aus Deutschland und den zentralasiatischen Staaten werden gebeten, die zivilgesellschaftliche Zusammenarbeit unter Einbeziehung von Menschen mit Behinderungen und deren Organisationen im Sinne von Artikel 32 der UN-Behindertenrechtskonvention aktiv zu unterstützen und zu fördern.

Правительств Германии и стран Центральной Азии призывают активно поддерживать и развивать сотрудничество гражданского общества с участием людей с инвалидностью и их организаций в соответствии со статьей 32 Конвенции ООН «О правах инвалидов».

9

Nichts über uns ohne uns! - Ничего о нас без нас!

Für eine inklusive Gesellschaft und eine inklusive internationale Zusammenarbeit brauchen wir viele Verbündete – auch Dich und Euch!

Und immer gilt: Gemeinsam geht es besser – nichts über uns ohne uns!

Для построения инклюзивного общества и инклюзивного международного сотрудничества нам нужно много союзников, в том числе и вы!

И всегда действует следующее: вместе лучше – ничего о нас без нас!



10